

ДЖЕК ЛОНДОН

ДЕРЖИСЬ

Часть 1



Адаптированный американский рассказ
для чтения, перевода, пересказа
и аудирования

Джек Лондон
Держись. Часть 1.
Адаптированный американский
рассказ для чтения, перевода,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=57283435
ISBN 9785005125637

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор с русского языка на английский, и упражнений на чтение, перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальный авторским текстом Джека Лондона. В книге 970 английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Содержание

| | |
|--|----|
| Авторское право переводчика | 5 |
| Об учебном пособии | 6 |
| Аннотация | 8 |
| Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка | 9 |
| Комментарий | 10 |
| Аудирование | 12 |
| Свободное восприятие английской / американской речи на слух | 13 |
| Об авторе | 14 |
| От автора перевода | 16 |
| Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор» | 17 |
| Специальные обозначения | 19 |
| Упражнение 1 (970 слов, идиом и американизмов) | 20 |
| Держись (Holding Her Down) | 21 |
| Часть 1 | 21 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 23 |

Держись. Часть 1
Адаптированный
американский рассказ
для чтения, перевода,
пересказа и аудирования

Джек Лондон

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Джек Лондон, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-2563-7 (т. 1)

ISBN 978-5-0051-2562-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов, идиом и американизмов;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, **весь текст в скобках**, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля трюеточием, **является оригинальным авторским текстом Джека Лондона.**

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала

по прилегающей ссылке и пересказать содержание близко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, **является оригинальным авторским текстом Джека Лондона.**

В упражнении 3 (контрольном) предлагается прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – **оригинальный авторский текст Джека Лондона.** На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Джека Лондона. В книге **970** английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **970** английских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание английского языка на уровнях **C2** предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service

или американское **радио**

<https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите **фильмы с субтитрами** <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Джек Лондон – американский писатель и журналист, военный корреспондент, общественный деятель, социалист. Наиболее известен как автор приключенческих рассказов

и романов. Родился: 12 января 1876 г., Сан-Франциско, Калифорния, США. Умер: 22 ноября 1916 г., Глен Эллен, Калифорния, США. Полное имя: John Griffith Chaney.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие

данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Не существует законного способа (there be..* по legitimate [*лиджитимэт*] way/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (*оригинальный авторский текст*), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...**road** – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

Упражнение 1 (970 слов, идиом и американизмов)

Прочитайте текст, переведите его на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание близко к тексту, абзац за абзацем.

Держись (Holding Her Down)

Часть 1

Не принимая во внимание несчастные случаи (barring accidents), **хороший бродяга** (...good hobo), **молодой и ловкий** (with youth and agility), **может продержаться на поезде** (can hold a train down), **невзирая на все усилия** (despite all ...efforts) **поездной команды** (of ...train-crew) **его ссадить** (to «ditch» him) – **учитывая** (given), **конечно** (of course), **что всё это происходит в ночное время** (night-time), **и это самое обязательное условие** (as an essential condition).

Когда такой бродяга (when such ...hobo), **при таких условиях** (under such conditions), **решает** (make.. up his mind) **что** (that) **ему нужно продержаться на поезде** (he be..* going to hold her down/ am, is, are), **либо** (either) **он на нём удерживается** (he do.. hold her down), **либо** (or) **его подводит нелепая случайность** (chance trip.. him up).

Не существует законного способа (there be..* no legitimate [*лиджитимэт*] way/ am, is, are), **за исключением** (short of) **убийства** (murder), **с помощью которого**

го (whereby) экипаж поезда (...train-crew) может его
ссадить (can ditch him). То, что проводники (that train-
crews) не останавливались (not stop..! *Present Perfect*) пе-
ред убийством (short of murder) такие слухи ходят сей-
час (be..* a current belief/ am, is, are) в мире бродяг

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.